

**CONVENIO DE INTERCAMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL Y
EDUCACIONAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL
Y LA
UNIVERSIDAD DE PAMPLONA,
COLOMBIA**

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundação Educacional establecida por lo Poder Publico Federal, CNPJ nº 25.944.455/0001-96, con dirección en la Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitario, CEP 36570-900 Viçosa, MG, Brasil, en este acto representada por su Rector Magnifico, Prof. Demetrius David da Silva y la **UNIVERSIDAD DE PAMPLONA**, con Sede Principal en Pamplona, Km 1 Vía Bucaramanga Ciudad Universitaria, Pamplona – Norte de Santander – Colombia, representada por su Rector, **Dr. Ivaldo Torres Chávez**, resuelven firmar el presente Convenio, mediante las clausulas y condiciones que se detallan:

**CLAUSULA PRIMERA
Del Objetivo**

El objetivo de este convenio es desarrollar la cooperación científica, cultural y educacional, contribuyendo a la integración de actividades y programas de investigación de interés común de la enseñanza en los niveles de grado y post-gradado.

**CLAUSULA SEGUNDA
De las Modalidades de Cooperación**

1. Fomentar el intercambio de profesores para realizar trabajos de investigación en conjunto, tomando las medidas necesarias para que esos profesores pueda usar los laboratorios, equipos e instalaciones necesarias para desarrollar dichas

UFV

Universidade Federal de Viçosa

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL E
EDUCACIONAL ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL
E A
UNIVERSIDADE DE PAMPLONA,
COLOMBIA**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundação Educacional instituída pelo Poder Publico Federal, CNPJ nº 25.944.455/0001-96, com sede na Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitário, CEP 36570-900 Viçosa-MG, Brasil, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, **Prof. Demetrius David da Silva** e a **UNIVERSIDADE DE PAMPLONA**, com sede na Sede em Pamplona, Km 1 Cidade Universitária de Via Bucaramanga, Pamplona - Norte de Santander - Colômbia, representada por seu Reitor **Dr. Ivaldo Tores Chávez**, desejando celebrar o presente Termo o fazem mediante as seguintes cláusulas e condições a seguir:

**CLÁUSULA PRIMEIRA
Do Objeto**

Objetiva o presente Convênio desenvolver a cooperação científica, cultural e educacional, contribuindo para a integração de atividades e programas de investigação de interesse comum do ensino nos níveis de graduação e pós-graduação.

**CLÁUSULA SEGUNDA
Das Modalidades de Cooperação**

1. Fomentar o intercâmbio de professores para realização de trabalhos de pesquisa em conjunto, tomando as medidas necessárias para que esses professores possam usar laboratórios, equipamentos e instalações necessárias para



investigaciones dentro de un programa previamente aprobado. ✓

2. Crear un intercambio en nivel de post-grado, con la finalidad de implantar y consolidar Programas de Post-Grado. ✓

2.1. En la coordinación de las actividades de intercambio no solamente se tendrá en cuenta el interés recíproco de las partes, como también los méritos y antecedentes de los participantes propuestos. ✓

CLÁUSULA TERCERA **Métodos**

Todos los entendimientos y la asistencia está condicionada a la disponibilidad de fondos y la aprobación específica del Rector de la Universidad de Pamplona y la Universidad Federal de Viçosa, o sus representantes a través de actividades y programas tales como: ✓

1-El intercambio de profesores y del cuadro de técnicos de nivel superior ✓

2-Intercambio Estudiantil ✓

3-Establecimiento de actividades conjuntas de investigación

4-Participación en seminarios y reuniones académicas

5-Programas Académicos especiales de corta duración

6-Actividades de intercambio cultural ✓

7-Participación conjunta en cursos internacionales de capacitación ✓

8-Proporcionar capacitación a nivel de pregrado con cursos realizados en la Universidad de Pamplona y en la Universidade Federal de Viçosa

9- Ofrecer oportunidades para el desarrollo de personal de ambas Universidades y otros programas de perfeccionamiento de personal

desenvolver essas pesquisas, dentro de programação previamente aprovada.

2. Criar um intercâmbio em nível de pós-graduação, com a finalidade de implantação e consolidação de Programas de Pós-Graduação.

2.1. Na Coordenação das atividades de Intercâmbio, não somente será levado em conta o interesse recíproco das partes, como também os méritos e antecedentes dos participantes propostos.

CLÁUSULA TERCEIRA **Métodos**

Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica dos Reitores da Universidade de Pamplona e da Universidade Federal de Viçosa, ou seus representantes através de atividades e programas tais como:

1-Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos de nível superior

2-Intercâmbio de estudantes

3-Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa

4-Participação em seminários e encontros acadêmicos

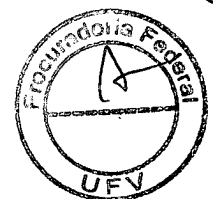
5-Programas acadêmicos especiais de curta duração

6-Atividades de intercâmbio cultural

7-Participação conjunta em cursos internacionais de treinamento

8-Proporcionar treinamento em nível de graduação com cursos realizados na Universidade de Pamplona e na Universidade Federal de Viçosa

9-Proporcionar oportunidades para desenvolvimento do quadro funcional de ambas Universidades e de outros programas de aprimoramento de pessoal



10- Ejercer consultoría ✓

11-Otras actividades según se considere apropiado mutuamente ✓

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad deben ser mutuamente discutido y acordado por escrito por ambas partes antes del inicio de actividades o programas en particular. /

CLAUSULA CUARTA

De la Estadía de los Profesores y Estudiantes Visitantes ✓

1. La cobertura de los gastos de estadía de los profesores y estudiantes visitantes será establecida por acuerdo entre las partes, observadas las normas y la legislación de cada país. El profesor y estudiante visitante tendrá que providenciar un seguro de salud para sí y para sus dependientes, sin cargo para la institución/ anfitriona.

CLAUSULA QUINTA

De la Coordinación

Cada una de las partes designará uno de sus profesores como Coordinador, a los efectos de programar, orientar y supervisar las actividades que deriven de la aplicación de este Convenio. /

Subclausula Unica: Toda cuestión derivada de la aplicación e interpretación de este Convenio será sometido en primera instancia al arbitro de los respectivos Coordinadores, quienes procurarán superar las diferencias suscitadas. /

CLÁUSULA SEXTA

De la Dirección

UNIPAMPLONA:

Contacto: Director(ra) Dirección Interacción Social

Institución: Universidad de Pamplona

Dirección: Sede Principal Pamplona

10-Exercer consultorias

11-Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas

Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo escrito por ambas as partes antes do início de atividades ou programas particulares.

CLÁUSULA QUARTA

Da Estadía dos Professores e Estudantes Visitantes

1. A cobertura dos gastos de estadía dos professores e estudantes visitantes será estabelecida mediante acordo entre as partes, observando-se as normas e a legislação de cada país. O professor e estudante visitante terá que providenciar um seguro de saúde para si e para seus dependentes, sem ônus para a instituição anfitriã.

CLÁUSULA QUINTA

Da Coordenação

Cada uma das partes designará um de seus professores como Coordenador deste Convênio, com o objetivo de programar, orientar e supervisionar as atividades dele decorrentes.

Subcláusula Única: Toda e qualquer questão derivada da aplicação e interpretação deste Convênio será submetida, em primeira instância, ao arbítrio dos respectivos Coordenadores, que deverão envidar esforços para superar as diferenças suscitadas.

CLÁUSULA SEXTA

Do Endereço para Correspondência

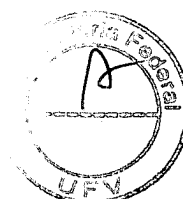
UFV:

Contato: Diretoria de Relações Internacionais

Instituição: Universidade Federal de Viçosa

Endereço: Av. P. H. Rolfs, s/n

Ed. Arthur da Silva Bernardes



Km 1 Vía Bucaramanga
Ciudad Universitaria
Pamplona – Norte de Santander
Cód. Postal: 543050
E-mail:
dirinteraccionsocial@unipamplona.edu.co;
conveniosup@unipamplona.edu.co;
internacionalizacion@unipamplona.edu.co;
Teléfonos: (57+7) 5685303 - 5685304 ✓

CLÁUSULA SEPTIMA De los Derechos de Propiedad Intelectual

1. Todos los conocimientos y/o informaciones que puedan ser objeto de protección por derechos de propiedad intelectual, de propiedad o posesión de una de las PARTES y / o de terceros, bajo la responsabilidad de una de las PARTES de este Convenio, anterior a la fecha de su firma y que se revelaron a la otra PARTE sólo para subsidiar la ejecución de los trabajos de investigación y desarrollo, continuarán perteneciendo a la PARTE y/o terceros poseedor de ellos. ✓
2. Todos los derechos a las invenciones o descubrimientos que se obtienen por la actuación conjunta de las PARTES, serán de propiedad de la UFV y de la PARCERA. La parte de titularidad de cada PARTE, así como la posible explotación económica de esos derechos, será definida en instrumento jurídico propio.
3. Resaltando el deber de confidencialidad necesario al Convenio, la UFV conservará el derecho de usar para cualquier propósito académico, educativo o no comercial cualquier derecho de propiedad intelectual y sus respectivos materiales, documentos e informaciones resultantes de la investigación llevada a cabo bajo el presente Convenio, después del depósito de todas las posibles solicitudes de protección. ✓

CLAUSULA OCTAVA Del Plazo de Duración

El presente Convenio tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser prorrogado por mutuo acuerdo. ✓

sala 103
CEP: 36570-900 Viçosa – MG – Brasil
E-mail: dri.ufv@gmail.com
Telephone: +55 (31) 3612-1072

CLÁUSULA SÉTIMA Dos Direitos de Propriedade Intelectual

1. Todos os conhecimentos e/ou informações que podem ser objeto de proteção por direitos de propriedade intelectual, de propriedade ou posse de uma das PARTES e/ou de terceiros, sob responsabilidade de uma das PARTES deste Convênio, antes da data de assinatura deste instrumento, e que foram/forem reveladas à outra PARTE somente para subsidiar a execução dos trabalhos de pesquisa e desenvolvimento, continuarão pertencendo à PARTE e/ou terceiro detentor deles.
2. Todos os direitos às invenções ou descobertas que se obtiverem pela atuação conjunta das PARTES, serão de propriedade da UFV e da PARCEIRA. A parcela de titularidade de cada PARTE, bem como possível exploração econômica desses direitos, será definida em instrumento jurídico próprio.
3. Ressalvado o dever de sigilo necessário ao Convênio, a UFV reterá o direito de usar para quaisquer fins acadêmicos, educacionais ou não comerciais qualquer direito de propriedade intelectual e seus respectivos materiais, documentos e informações resultantes da pesquisa conduzida sob este Convênio, após o depósito de todos os possíveis pedidos de proteção.

CLÁUSULA OITAVA Do Prazo de Vigência

O presente Convênio terá a duração de 5 (cinco) anos, a contar da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as partes.



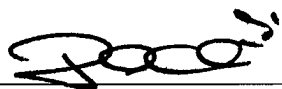
**CLAUSULA NOVENA
De La Rescisión**

Las partes se reservan el derecho de proponer la rescisión de este Convenio, mediante comunicación previa, por escrito, con antelación mínima de tres (3) meses, sin que la denuncia afecte las acciones pendientes. /

**CLAUSULA DECIMA
De las Disposiciones Finales**

Para todos los efectos legales y/o judiciales, las partes establecen los foros a que se encuentran vinculadas las respectivas Universidades. /

Por estar de acuerdo, se firma el presente Convenio en dos (2) ejemplares originales, en español y portugués, siendo los dos textos igualmente válidos. /



Ivaldo Tores Chávez
Rector
Universidad

20 AGO 2019

Fecha

V.B. Osca Ochoa



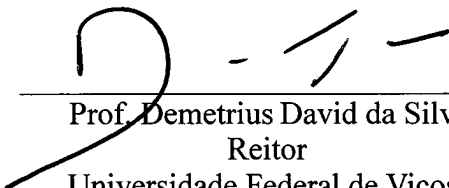
**CLÁUSULA NONA
Da Rescisão**

As partes se reservam o direito de propor a rescisão do presente Convênio, mediante comunicação prévia, por escrito, a outra parte, com antecedência de 03 (três) meses, sem prejuízo das atividades que estiverem em andamento.

**CLÁUSULA DÉCIMA
Das Disposições Finais**

Para todos os efeitos legais e/ou judiciais, as partes fixam o foro ao qual se encontram vinculadas as respectivas Universidades.

E por estarem assim ajustadas, firmam o presente Convênio em 02 (duas) vias de igual teor, em espanhol e português, para um só efeito.


Prof. Demetrius David da Silva
Reitor
Universidade Federal de Viçosa

15/07/2019

Data

